Śaṁkarācārya

Parā-pūjā-ṡtotra

(Elogiu venerării Supremei/Parā)

Tălmăcire din limba sanṡkrită
de Vlad Șovărel

București
1 mai 2026

Parā-pūjā-stotra

— Elogiu venerării Supremei (Parā)[1] —

अखण्डे[१] सच्चिदानन्दे निर्विकल्पैकरूपिणि।
स्थितेऽद्वितीयभावे[२] ऽस्मिन्कथं[३] पूजा विधीयते॥१॥

1. Cum ar putea fi prescrisă venerarea (*pūjā*)
Stabilită în această stare/existență ne-dual㠠(*advitīya*)
A cărui unică natură este fără de transformare/distincții (*nirvikalpa*),
Ne-fragmentată (*akhaṇḍa*) ființă-conștiință-beatitudine (*sat-cid-ānanda*)?[2]

पूर्णस्याऽऽवाहनं कुत्र सर्वाधारस्य चाऽऽसनम्।
स्वच्छस्य पाद्यमर्घ्यं च शुद्धस्याचमनं कुतः॥२॥

2. Unde este invocarea pentru cel plin/complet (*pūrṇa*)
Ori locul/tronul (*āsana*) pentru susținătorul tuturor (*sarvādhāra*),
Ofranda și apa pentru spălarea picioarelor celui pur (*svaccha*)
Ori de ce ar exista sacra sorbire (*acamana*) pentru cel purificat (*śuddha*)?[3]

निर्मलस्य कुतः स्नानं वस्त्रं[४] विश्वोदरस्य च।
अगोत्रस्य त्ववर्णस्य कुतस्तस्योपवीतकम्॥३॥

3. De ce ar exista abluțiune pentru cel fără de pată (*nirmala*)
Ori veșmânt pentru cel atot-cuprinzător (*viśvodara*)[4]?
De ce ar exista sacrul fir (*upavītaka*) pentru cel
Fără de trib (*agotra*) ori fără de castă (*avarṇa*)?[5]

निर्लेपस्य कुतो गन्धः पुष्पं निर्वासनस्य च।
निर्विशेषस्य का भूषा कोऽलङ्कारो निराकृतेः॥४॥

4. De ce ar exista parfum pentru cel fără de întinare/atașament (*nirlepa*)
Ori floare pentru cel fără de impregnări [ale minții] (*nirvāsana*)?
Care ar fi podoaba pentru cel fără de diferențiere (*nirviśeṣa*)?
Care ar fi ornamentul pentru cel fără de formă (*nirākṛti*)?[6]

निरञ्जनस्य किं धूपैर्दीपैर्वा सर्वसाक्षिणः।
निजानन्दैकतृप्तस्य नैवेद्यं किं भवेदिह॥५॥

5. Ce anume ar fi prin tămâieri și lămpi pentru cel fără de pată (*nirañjana*)
Ori pentru martorul tuturor (*sarva-sākṣin*)?

---

[१] आनन्दे॥ [२] अद्वितीये भावे॥ [३] (अपि/वै) कथम्॥ [४] वासः॥

---

1 Var.: „Elogiu supremei venerări".
2 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 1.
3 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 2.
4 *Viśvodara*: „pântecul universului/universal".
5 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 3.
6 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 4.

Cum ar putea exista aici ofranda de hrană (*naivedya*)
Pentru cel satisfăcut doar cu propria-i beatitudine (*nijānanda-eka-tṛpta*)?[1]

विश्वानन्दयितुस्तस्य[१] किं ताम्बूलं प्रकल्प्यते[२]।
स्वयंप्रकाशचिद्रूपो योऽसावर्कादिभासकः॥६॥

6. De ce ar fi pregătită frunza de betel (*tāmbūla*)
Pentru cel care bucură universul (*viśva-ānandayitṛ*),[2]
Care este de natura conștiinței prin sine manifestă (*svayaṃ-prakāśa-cit*),
Care face să strălucească soarele (*arka*) etc.?[3]

प्रदक्षिणा ह्यनन्तस्य ह्यद्वयस्य कुतो नतिः।
वेदवाक्यैरवेद्यस्य कुतः स्तोत्रं विधीयते॥७॥

7. Circumambularea (*pradakṣiṇā*) pentru cel ne-sfârșit (*ananta*)?
Cum ar putea exista plecăciunea (*nati*) pentru cel ne-dual (*advaya*)?
Din ce motiv ar fi prescris imnul de laudă (*stotra*)
Pentru cel de ne-cunoscut prin enunțurile vedice (*veda-vākya*)?

स्वयंप्रकाशमानस्य कुतो नीराजनं विभोः।
अन्तर्बहिश्च पूर्णस्य कथमुद्वासनं भवेत्॥८॥

8. Cum ar putea exista ofranda luminii (*nīrājana*)
Pentru atot-pătrunzătorul (*vibhū*) ce strălucește prin sine (*svayaṃ-prakāśa*)?
Cum ar putea exista „îndepărtarea" (*udvāsana*) [zeității]
Pentru cel care este plin și în exterior și în interior?

एवमेव परापूजा सर्वावस्थासु सर्वदा।
एकबुद्ध्या तु देवेशे विधेया ब्रह्मवित्तमैः॥९॥

9. Astfel, cu adevărat, venerarea [zeiței] Parā
Este întotdeauna în toate stările,
Însă trebuie împlinită de către cei mai buni cunoscători ai lui *bráhman*
Cu mintea concentrată (*eka-buddhi*) întru Domnul-zeilor (*deveśa*).

आत्मा त्वं गिरिजा मतिः सहचराः प्राणाः शरीरं गृहं
पूजा ते[३] विविधोपभोगरचना निद्रा समाधिस्थितिः।
संचारः पदयोः[४] प्रदक्षिणविधिः स्तोत्राणि सर्वा[५] गिरो[६]
यद्यत्कर्म करोमि तत्तदखिलं शम्भो तवाराधनम्॥१०॥

10. Tu ești sinele (*ātman*) [meu], Girijā este mintea/intenția (*mati*),
Companionii [tăi] sunt suflurile (*prāṇa*) [mele], casa [ta] este trupul [meu],
Împlinirea diverselor desfătării (*upabhoga*)[4] este venerarea (*pūjā*) către tine,
Somnul profund (*nidrā*) [tău] este starea [mea] de contemplare (*samādhi*),

[१] विश्वानन्दपितुस्तस्य॥ [२] प्रकल्पते॥ [३] विषयो०॥ [४] संचारस्तु पदोः॥ [५] सर्वाम्॥ [६] गिरा॥

1 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 5.
2 Var. n. १: „Pentru cel care este părintele beatitudinii universale".
3 Cf. *Nirguṇa-mānasa-pūjā* 6.
4 Var. n. ३: „Împlinirea desfătării în cele sensibile (*viṣaya*)".

Preumblarea picioarelor [mele] este ritualul de circumambulare (*pradakṣiṇa*),
Întreaga [mea] vorbire sunt ode de laudă [aduse ție],
Orișice faptă fac – o, Śambhu! – toată este spre adorarea Ta.[1]

इति श्रीमच्छंकराचार्यकृतं परापूजास्तोत्रं संपूर्णम्॥[2]
Astfel a fost împlinit elogiul (*stotra*) venerării Supremei (Parā)
alcătuit de venerabilul Śaṁkarācārya

[2] इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ परापूजास्तोत्रं संपूर्णम्॥

1 Cf. *Śiva-mānasa-pūjā* 4.